

El cine, una herramienta eficaz en la enseñanza de la comunicación intercultural

ERZSÉBET DOBOS

*(profesora de Escuela Superior de Estudios Económicos de Budapest,
Facultad de Comercio Exterior)*

El cine, además de servir para entretenerse, desconectarse de los problemas, ser un acto social, compartir con los amigos, es una importante fuente de todo tipo de informaciones. En nuestro caso cabe destacar su carácter informativo ya que las películas, al decir películas nos referimos a obras de arte, obras de valor sirven también para aprender y conocer. Las películas enseñan, transmiten valores humanos, culturales, históricos, nos abren el mundo, introduciéndonos a otros países, otras épocas, culturas, presentan otras formas de vida, costumbres etc., sin la necesidad de tener que trasladarnos física o mentalmente a otros rincones del mundo o a tiempos remotos.

En nuestros días cuando estamos sometidos a la presión de los medios de comunicación y los canales de televisión están invadidos por anuncios y programas de poco valor, la responsabilidad del profesor es más grande que nunca. Llevar películas al aula es un arma muy eficaz ya que con la selección de películas de valor y calidad el educador tiene la oportunidad de orientar, guiar y sugerir. El visionado debe ser seguido por debates, interpretaciones, opiniones y reflexiones de los estudiantes, por varias razones. En primer lugar, porque mediante los análisis del entorno, la trama, los personajes, las actitudes, los conflictos planteados y las soluciones, los estudiantes no sólo aprenden a expresarse sino también a discutir, defender su opinión frente a los criterios de otros y lo que aún es más importante, escuchar y respetar evaluaciones distintas de las suyas. Las películas son una perfecta excusa para conseguir el principal objetivo que es promover la mejor comprensión de personas procedentes de otros entornos, aumentar la tolerancia en evaluar normas de conducta que no coinciden con las nuestras y prevenir choques culturales.

Además de explotar el mensaje y el contenido de la película, el profesor puede aprovechar la clase también para desarrollar la cultura visual de los estudiantes y contribuir a la formación de espectadores competentes y exigentes. Hablar de tópicos como el estilo del director, los movimientos de la cámara, el papel y las funciones de la música, el trabajo de los actores, los diálogos y otros recursos cinematográficos les ayudará a los estudiantes en captar más y más detalles y en convertirse en espectadores más conscientes y apasionados del séptimo arte.

El cine: ayuda en conseguir experiencia multicultural en el mundo globalizado

Hoy en día los contactos con personas procedentes de otros países y por lo tanto de otras culturas forman parte de la vida cotidiana. Ir de viaje al extranjero, sea por turismo, vacaciones o por motivos personales es algo muy corriente, ya no hablando de los turistas que visitan nuestros países. También en la educación se han multiplicado los intercambios que incluyen también a los estudiantes de instituto pero la mayoría aplastante son los estudiantes de enseñanza superior quienes se benefician de las posibilidades que ofrecen las becas (Erasmus, sobre todo pero no exclusivamente). Recientemente aumenta el número de aquellos que optan por hacer sus prácticas profesionales en el extranjero y también hay cada vez más estudiantes que deciden entrar en el mundo laboral mediante colocación en el extranjero.

Tampoco podemos evitar el contacto con extranjeros en el mundo de los negocios ya que es difícil encontrar empresa por pequeña que sea que no cuente con colegas, colaboradores, asesores, ejecutivos o directivos que están de paso en nuestro país. Todo parece indicar que más vale estar preparado que meter la pata y pasar por situaciones incómodas que se pueden ahorrar si disponemos de un mínimo de conocimientos sobre las normas, costumbres, forma de ser, en una palabra, idiosincrasia de las personas con quienes tenemos que tratar. Las informaciones nos ayudan en evitar los choques culturales que en general son provocados por ignorancia, falta de atención e interés o simplemente por descuido.

Los contenidos de la clase del idioma extranjero

Enseñar un idioma extranjero siempre va más allá de impartir conocimientos de gramática, vocabulario y destrezas de comunicación oral y escrita. El verdadero objetivo es preparar a los alumnos para ser capaces de introducirse, desenvolverse y comunicarse en el entorno histórico, cultural y social de los países de la lengua objetivo. Si bien para conseguir tal propósito por decenios bastaban los libros de texto y cuadernos de ejercicios, hoy en día estos materiales no son suficientes. Al echar un vistazo a la oferta de las editoriales encontramos que los libros de texto están acompañados de materiales audiovisuales, casetes audio, vídeos, DVDs y cederóns interactivos para atraer a los estudiantes y hacer frente a la competencia y la preponderancia de medios de telecomunicaciones.

Las películas constituyen un recurso particularmente útil, eficaz y también divertido en llevar las informaciones a los estudiantes en una forma que hace la clase más amena y divertida. Los alumnos, dicho sea de paso, también los profesores se sienten más motivados al ver ejemplos de la historia personalizada: nunca los datos y números referentes a una guerra leídos en un texto son capaces de sensibilizar y despertar sentimientos de tal modo que un fragmento de película. Sólo el cine (sea una película completa o sólo un fragmento) es capaz de producir ese impacto por ser la combinación de varios impulsos simultáneos: vista, oído, intelecto y sentimientos.

Las películas ofrecen una infinita variedad y riqueza de informaciones. En primer lugar, llevan al espectador a países, épocas, situaciones políticas, sociales y personales diferentes de los nuestros. Segundo, porque presentan códigos, normas de actuar (o cómo no actuar), modelos y soluciones de conflictos, la vida cotidiana de una comunidad, la casa, forma de vestir, comida etc. etc. También son una fuente inagotable de situaciones comunicativas para aprender: preguntar por algo o por alguien, invitar, convencer, persuadir, aceptar, rechazar, discutir, pedir disculpas etc.

Cine en la clase: técnicas

Podemos incluirlo en cualquier fase del aprendizaje desde el nivel umbral hasta los niveles más avanzados. La clave del éxito está en combinar la selección de la película para el objetivo trazado con la audiencia adecuada / competencia lingüística de los estudiantes.

El primer paso es definir qué pretendemos enseñar con la película en cuestión: contenido histórico, cultural, actos sociales, situaciones comunicativas, vocabulario en situaciones reales o ilustrar reglas de gramática, entonación, pronunciación etc.

Evaluar correctamente el nivel de conocimientos de los estudiantes es fundamental si queremos evitar que se sientan frustrados por falta de comprensión. Nota bene: una experiencia negativa no sólo suele desanimar a los estudiantes sino al profesor también.

Otros factores a tener en cuenta son: la composición del grupo (homogéneo o no) y el número de los estudiantes ya que poner una película para todo un auditorio requiere otras técnicas que trabajar con un grupo reducido de 10-15.

Las técnicas del visionado fundamentalmente son dos: con preparación o sin preparación y ambas formas tienen sus pros y contras.

En el caso del visionado con preparación no sólo se recomienda comentar brevemente la trama, situarla en el contexto histórico cultural sino también

explicar las expresiones supuestamente nuevas, los modismos, palabras raras etc. Conviene especificar el registro del habla si las circunstancias lo requieren, dar una breve explicación gramatical. La ventaja de este tipo de visionado será una comprensión más fácil pero el impacto y la vivencia se verán moderados por la falta de la experiencia espontánea del espectáculo.

La otra técnica es poner la película sin previa introducción que aumentará la fuerza del impacto y la experiencia estética pero corremos el riesgo de que no capten con todos los detalles lo que acaban de ver. En todo caso, después del visionado conviene comprobar si han entendido lo que han visto, sea en forma de comprensión global o respondiendo a preguntas orientadas.

Después del visionado disponemos de los métodos más variados de la explotación de la película. Cualquiera que sea el método elegido conviene establecer tres formas fundamentales.

Comprensión global y objetiva: sirve para ubicar la película / secuencia en el tiempo, país y entorno histórico concreto, mediante la identificación y características de los personajes.

Comprensión subjetiva: con el fin de que el estudiante manifieste su propia interpretación personal, explique cómo le ha afectado el tema, qué sentimientos le ha despertado lo que acaba de ver.

Comprensión, identificación concreta, lingüística del texto o de los elementos del texto: expresiones, tiempos verbales, subjuntivo etc.

Sin pretender dar la lista completa de las posibilidades, aquí hay unas cuantas: formar parejas o grupos y hacer un rol play sobre la base de lo visto; debates sobre el mensaje de la película, qué tipo de problema histórico, social o personal plantea, en qué época y en qué entorno, mediante qué personajes se expone la trama; analizar el lenguaje cinematográfico, los recursos artísticos, el trabajo y el estilo del director, del director de fotografía, la música, el trabajo de los actores, colocar la obra en la carrera del director, citar otras películas del mismo mensaje o contenido; reflexionar, hablar de los sentimientos provocados por la película etc.

Cualquiera que sea la técnica elegida para la explotación, es sumamente importante escuchar el trabajo / la presentación de cada pareja o grupo, por dos razones. Primero, porque podemos estar seguros de que la reproducción de un fragmento cinematográfico aportará mucho a su autoestima lingüística. Segundo, porque la versión ofrecida por unos servirá de punto de partida para confrontar otras opiniones e interpretaciones y en caso óptimo, para hacer un debate general sobre el tema. También es importante dar un trabajo escrito para casa con lo cual les animamos seguir pensando en el tema y de esta manera, grabarlo más en la memoria de lo que supone una simple lectura de un texto y los ejercicios relacionados.

Demostraciones

¡Ay Carmela! (Carlos Saura, 1990)

1ª secuencia (1-205)

En la secuencia se leen los créditos y la canción de la República del título de la película mientras aparecen las imágenes del frente de Aragón y la fecha 1938.

Propuestas de explotación - comprensión global - contestar a las preguntas:

¿Cuál es la canción que escuchamos?

¿Dónde estamos y cuándo?

¿Qué sucedía en España en ese tiempo?

¿Qué sabe de la Guerra Civil? (fechas, motivos, consecuencias etc.)

2ª secuencia (205-615)

El espectáculo: los artistas y el público

¿Quiénes son los protagonistas?

¿A qué se dedican, dónde y por qué?

¿Qué sucede durante la actuación y por qué, cómo reaccionan?

3ª secuencia (2046-2333)

En el bosque

¿Por qué están en el bosque?

¿Con quiénes se encuentran?

¿A qué bando pertenecen los soldados y cómo lo sabemos?

¿Cómo saludan los unos a los otros?

¿Qué les piden los soldados y por qué?

¿Qué significa Valencia en 1938?

¿Qué encuentran en la camioneta registrada y qué consecuencias tendrá el registro?

Temas para conversar en la clase o tareas para casa:

Las letras de la canción

La Guerra Civil

La responsabilidad del artista

La Guerra Civil – en la literatura y en el cine

Los peores años de nuestra vida (Enrique Martínez Lázaro, 1994)

1ª secuencia (1046-1244) (En las calles de Madrid, antes de Navidad)

Objetivos:

Comprensión global, los personajes

Expresiones comunicativas: ofrecer, aceptar, rechazar ayuda

Registro del habla: coloquial, argot

Comentarios sobre Navidad

Actividades:

Reproducir el encuentro

Caracterizar a los personajes

La Navidad – en España y en otras partes: costumbres, tradiciones

2ª secuencia (1338-1652) (En un café)

Objetivos:

Comprensión global

Expresiones comunicativas: convencer

Contenidos culturales: la lotería de Navidad, la Nochevieja, costumbres, las doce uvas

Actividades:

Rol play

Comentario de imagen – sin sonido

Conversación: Nochevieja – costumbres, tradiciones en otros países

Tarea para casa:

El contenido de los episodios

Las expresiones coloquiales de los diálogos

Goya en Burdeos (Carlos Saura, 2000)

1ª secuencia (350-1025) (Goya, viejo y enfermo, primero en un cuarto, luego en las calles de Burdeos, los créditos de la película. Música y ambientación de la historia)

Sugerencias para la explotación de la secuencia:

Comprensión global: situar al personaje en el tiempo y el lugar concretos

Contenidos culturales: historia y cultura de la España de los siglos XVIII – XIX (la corte, la vida política, los políticos, la Inquisición, la invasión francesa, la aristocracia, la duquesa de Alba, emigrantes españoles en Francia, la personalidad de Goya, biografía, el hombre, el artista, las fases de su pintura, su credo político y artístico etc.)

Preguntas concretas:

¿Dónde está y por qué? ¿Qué le habrá sucedido?

¿Quién es Cayetana y qué relación habrá tenido con Goya?

¿Por qué abandonó Goya España?

¿Quién es Rosarito?

Tareas para casa:

Relatar el episodio. Contestar a las preguntas.